

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 31.

Konvention angående omyndighetsförklaring och liknande åtgärder. Haag den 17 juli 1905.

Ratificerad av Sverige den 10 okt. 1924. Ratifikationerna deponerades i Haag den 2 nov. 1924.

(Översättning.)

Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues.

Konvention angående omyndighetsförklaring och liknande åtgärder.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, pour l'Autriche et pour la Hongrie; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie et Sa Majesté le Roi de Suède,

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn, Hans Majestät Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc. och Apostolisk Konung av Ungern för Österrike och för Ungern, Franska Republikens President, Hans Majestät Konungen av Italien, Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna, Hans Majestät Konungen av Portugal och Algarbierna etc. etc., Hans Majestät Konungen av Rumänien och Hans Majestät Konungen av Sverige:

Désirant établir des dispositions communes concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. M. de Schloezer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté

vilka önska åstadkomma gemensamma bestämmelser i fråga om omyndighetsförklaring och liknande åtgärder,

hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava i följd därav till sina fullmäktige utsett

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av

la Reine des Pays-Bas, et le Docteur Johannes Kriege, Son Conseiller Intime de Légation;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

M. le Comte Christophe de Wydenbruck, Son Conseiller intime et Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Pour l'Autriche:

M. le Chevalier Robert Holzknecht de Hort, Chef de section au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice,

Pour la Hongrie:

M. Gustave Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice;

Le Président de la République Française:

M. M. de Monbel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et Louis Renault, Professeur de Droit International à l'Université de Paris, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Salvatore Tugini, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. M. le Jonkheer W. M. de Weede de Berencamp, Son Ministre des Affaires Etrangères, J. A. Loeff, Son Ministre de la

Nederländerna von Schloezer och Dess Geheimelegationsråd Doktor Johannes Kriege.

Hans Majestät Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc. och Apostolisk Konung av Ungern:

För Österrike och för Ungern:

Dess Geheimeråd och Kammarherre: Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna Greve Christoffer von Wydenbruch.

För Österrike:

Avdelningschefen i kejsarliga kungliga österrikiska justitieministeriet Ritter Robert Holzknecht von Hort.

För Ungern:

Statssekreteraren i Kungliga ungerska justitieministeriet Gustav Töry.

Franska Republikens President:

Franska Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna de Monbel och professorn i internationell rätt vid universitetet i Paris, juridiske rådgivaren i utrikesministeriet Louis Renault;

Hans Majestät Konungen av Italien:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna Salvatore Tugini.

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna;

Dess utrikesminister Jonkheer W. M. Weede van Berencamp, Dess justitieminister J. A. Loeff och Dess Statsminister, medlem-

Justice, et T. M. C. Asser, Son Ministre d'Etat, Membre du Conseil d'Etat, Président de la Commission Royale de Droit International Privé, Président des Conférences de Droit International Privé;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.:

M. le Comte de Selir, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Roumanie;

M. E. Mavrocordato, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron Falkenberg, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

L'interdiction est régie par la loi nationale de la personne à interdire, sauf les dérogations à cette règle contenues dans les articles suivants.

Article 2.

L'interdiction ne peut être prononcée que par les autorités compétentes de l'Etat auquel la personne à interdire appartient par sa nationalité et la tutelle sera organisée selon la loi de cet Etat,

men av statsrådet, presidenten för Kungl. kommissionen för internationell privaträtt, presidenten vid konferenserna rörande internationell privaträtt T. M. C. Asser;

Hans Majestät Konungen av Portugal och Algarbierna etc. etc.:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna Greve de Selir;

Hans Majestät Konungen av Rumänien:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna E. Mavrocordato;

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna friherre Falkenberg;

vilka efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Fråga om omyndighetsförklaring skall, därest icke annat följer av nedanstående artiklar, bedömas enligt lagen i den stat, till vilken den, vars försättande i omyndighet är i fråga, på grund av sitt medborgarskap hör.

Artikel 2.

Omyndighetsförklaring må endast meddelas av behörig myndighet i den stat, till vilken den, vars försättande i omyndighet är i fråga, på grund av sitt medborgarskap hör, och förmyndar-

sauf les cas prévus aux articles suivants.

Article 3.

Si, dans un des Etats contractants, un ressortissant d'un autre de ces Etats se trouve dans les conditions requises pour l'interdiction d'après sa loi nationale, toutes les mesures provisoires nécessaires pour la protection de sa personne et de ses biens pourront être prises par les autorités locales.

Avis en sera donné au Gouvernement de l'Etat dont il est le ressortissant.

Ces mesures prendront fin dès que les autorités locales recevront des autorités nationales l'avis que des mesures provisoires ont été prises ou que la situation de l'individu dont il s'agit a été réglée par un jugement.

Article 4.

Les autorités de l'Etat, sur le territoire duquel un étranger dans le cas d'être interdit aura sa résidence habituelle, informeront de cette situation, dès qu'elle leur sera connue, les autorités de l'Etat dont l'étranger est le ressortissant, en communiquant la demande en interdiction dont elles seraient saisies et les mesures provisoires qui auraient été prises.

skapet skall anordnas i enlighet med lagen i denna stat, där ej annorlunda stadgas i följande artiklar.

Artikel 3.

Föreligger grund till omyndighetsförklaring i fråga om medborgare i någon av de fördragslutande staterna, vilken uppehåller sig i annan av dessa stater, enligt hans hemlands lag, må de lokala myndigheterna vidtaga alla för vården av hans person och egendom nödiga provisoriska åtgärder.

Underrättelse att så skett skall lämnas regeringen i den stat, vars undersäte ifrågavarande person är.

Sägda åtgärder skola upphöra, så snart de lokala myndigheterna från hemlandets myndigheter mottagit underrättelse, att antingen provisoriska åtgärder där vidtagits eller att den person, varom fråga är, genom domstols beslut erhållit sin rättsliga ställning ordnad.

Artikel 4.

Myndigheterna i den stat, å vars område en utlänning, som behöver ställas under förmyndare, stadigt vistas, skola, så snart detta förhållande bliver dem kunnigt, därom underrätta myndigheterna i den stat, utlänningen tillhör, samt därvid tillika lämna upplysning angående framställning, som till dem må hava riktats om ifrågavarande persons försättande i omyndighet ävensom uppgift angående möjligen vidtagna provisoriska åtgärder.

Article 5.

Les communications prévues aux articles 3 et 4 se feront par la voie diplomatique à moins que la communication directe ne soit admise entre les autorités respectives.

Article 6.

Il sera sursis à toute mesure définitive dans le pays de la résidence habituelle tant que les autorités nationales n'auront pas répondu à la communication prévue dans l'article 4. Si les autorités nationales déclarent vouloir s'abstenir ou ne répondent pas dans le délai de six mois, les autorités de la résidence habituelle auront à statuer sur l'interdiction en tenant compte des obstacles qui, d'après la réponse des autorités nationales, empêcheraient l'interdiction dans le pays d'origine.

Article 7.

Dans le cas où les autorités de la résidence habituelle sont compétentes en vertu de l'article précédent, la demande en interdiction peut être formée par les personnes et pour les causes admises à la fois par la loi nationale et par la loi de la résidence de l'étranger.

Article 8.

Lorsque l'interdiction a été prononcée par les autorités de la résidence habituelle, l'administration de la personne et des biens de l'interdit sera organisée selon la loi locale, et les effets de l'in-

Artikel 5.

De i artiklarna 3 och 4 omförmälda meddelanden skola lämnas på diplomatisk väg, där ej omedelbar skriftväxling är vederbörande myndigheter medgiven.

Artikel 6.

Så länge hemlandets myndigheter icke besvarat det i artikel 4 omförmälda meddelande, skall i det land, där personen i fråga stadigt vistas, anstå med vidtagandet av slutliga åtgärder. Skulle hemlandets myndigheter förklara, att de icke vilja vidtaga några åtgärder, eller skulle de icke hava avgivit svar inom loppet av sex månader, må vistelselandets myndigheter meddela beslut i frågan om omyndighetsförklaring, därvid hänsyn bör tagas till de förhållanden, vilka enligt avgivet svar från hemlandets myndigheter skulle utgöra hinder för omyndighetsförklaring i hemlandet.

Artikel 7.

I det fall att vistelselandets myndigheter enligt föregående artikel äro behöriga, må ansökan om omyndighetsförklaring göras allenast av dem, som enligt såväl hemlandets som vistelselandets lag äga behörighet därtill, och på grund, som är erkänd av båda dessa lagar.

Artikel 8.

Har utlänning förklarats omyndig genom beslut av myndigheterna i det land, där han stadigt vistas, skall vården om den omyndigförklarades person och egendom ordnas enligt ortens lag

terdiction seront régis par la même loi.

Si, néanmoins, la loi nationale de l'interdit dispose que sa surveillance sera confiée de droit à une personne déterminée, cette disposition sera respectée autant que possible.

Article 9.

L'interdiction, prononcée par les autorités compétentes conformément aux dispositions qui précèdent, produira, en ce qui concerne la capacité de l'interdit et sa tutelle, ses effets dans tous les Etats contractants sans qu'il soit besoin d'un exequatur.

Toutefois les mesures de publicité, prescrites par la loi locale pour l'interdiction prononcée par les autorités du pays, pourront être déclarées par elle également applicables à l'interdiction qui aurait été prononcée par une autorité étrangère, ou remplacées par des mesures analogues. Les Etats contractants se communiqueront réciproquement, par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais, les dispositions qu'ils auraient prises à cet égard.

Article 10.

L'existence d'une tutelle établie conformément à l'article 8 n'empêche pas de constituer une nouvelle tutelle conformément à la loi nationale.

Il sera, le plus tôt possible, donné avis de ce fait aux autorités de l'Etat où l'interdiction a été prononcée.

och verkan av omyndighetsförklaringen bestämmas av samma lag.

Skulle dock lagen i den omyndigförklarades hemland föreskriva, att värden skall åligga bestämd person, vare sådan föreskrift, så långt ske kan, iakttaga.

Artikel 9.

Beslut om omyndighetsförklaring, meddelat av de enligt föregående bestämmelser behöriga myndigheter, skall i vad det samma avser den omyndigförklarades rättsliga handlingsförmåga och förmyndarens behörighet äga giltighet i en var av de fördragsslutande staterna utan att särskild stadfästelse (exequatur) härför erfordras.

Dock må kungörelseåtgärder, som ortens lag stadgat i avseende å beslut om omyndighetsförklaring, meddelade av landets myndigheter, kunna förklaras tillämpliga även å omyndighetsförklaring meddelad av utländsk myndighet eller ock må de kunna ersättas med liknande åtgärder. De fördragsslutande staterna skola, genom förmedling av nederländska regeringen, underrätta varandra om de bestämmelser, som de i detta hänseende meddelat.

Artikel 10.

Förmynderskap, som anordnats med stöd av artikel 8, utgör ej hinder för anordnande av nytt förmynderskap i enlighet med hemlandets lag.

Så snart ske kan, skall under rättelse om anordnande av sådant förmynderskap lämnas myndigheterna i det land, där omyndighetsförklaringen meddelats.

La loi de cet Etat décide à quel moment cesse la tutelle qui y avait été organisée. A partir de ce moment les effets de l'interdiction prononcée par les autorités étrangères seront régis par la loi nationale de l'interdit.

Article 11.

L'interdiction prononcée par les autorités de la résidence habituelle, pourra être levée par les autorités nationales conformément à leur loi.

Les autorités locales qui ont prononcé l'interdiction pourront également la lever pour tous les motifs prévus par la loi nationale ou par la loi locale. La demande peut être formée par tous ceux qui y sont autorisés par l'une ou par l'autre de ces lois.

Les décisions qui lèvent l'interdiction auront de plein droit leurs effets dans tous les Etats contractants sans qu'il soit besoin d'un exequatur.

Article 12.

Les dispositions qui précèdent recevront leur application sans qu'il y ait à distinguer entre les meubles et les immeubles de l'incapable, sauf exception quant aux immeubles placés par la loi de leur situation sous un régime foncier spécial.

Article 13.

Les règles contenues dans la présente Convention sont communes à l'interdiction proprement dite, à l'institution d'une curatelle, à la nomination d'un con-

Lagen i sistnämnda land bestämmer, när det där anordnade förmynderskapet upphör. Efter denna tidpunkt bestämmas verkningarna av den utav de utländska myndigheterna meddelade omyndighetsförklaringen av den omyndigförklarades hemlandslag.

Artikel 11.

Omyndighetsförklaring, som meddelats av myndigheterna i det land, där den omyndigförklarade stadigt vistas, må av hemlandets myndigheter enligt där gällande lag hävas.

Omyndighetsförklaring, som meddelats av ortsmyndigheterna, må av dessa hävas på vilken som helst i hemlandets eller ortens egen lag stadgad grund. Talan härom kan föras av alla dem, vilka äro därtill behöriga enligt endera av dessa lagar.

Beslut, varigenom omyndighetsförklaring häves, skall utan vidare äga giltighet i samtliga fördragsslutande stater, utan att särskild stadfästelse (exequatur) härför erfordras.

Artikel 12.

Förestående bestämmelser skola gälla utan åtskillnad beträffande den omyndigförklarades lösa och fasta egendom, dock med undantag i fråga om sådan fast egendom, som enligt lagen i den stat, där egendomen finnes, är underkastad särskilda rättsregler.

Artikel 13.

De bestämmelser, som denna konvention innehåller, gälla icke blott omyndighetsförklaring i egentlig mening, utan ock anordnande av kuratel, tillsättande

seil judiciaire, ainsi qu'à toutes autres mesures analogues en tant qu'elles entraînent une restriction de la capacité.

Article 14.

La présente Convention ne s'applique qu'à l'interdiction des ressortissants d'un des Etats contractants ayant leur résidence habituelle sur le territoire d'un de ces Etats.

Toutefois l'article 3 de la présente Convention s'applique à tous les ressortissants des Etats contractants.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Hautes Parties Contractantes seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Article 16.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires européens des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou dans ses circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la

av »conseil judiciaire» liksom även alla andra härmed jämförliga åtgärder, så vitt dessa avse en inskränkning i den rättsliga handlingsförmågan.

Artikel 14.

Förevarande konvention är endast tillämplig å omyndigförklaring av medborgare i någon av de fördragsslutande staterna, vilka stadigt vistas å en av dessa staters område.

Dock är artikel 3 i förevarande konvention tillämplig å alla medborgare i de fördragsslutande staterna.

Artikel 15.

Denna konvention skall ratifieras och ratifikationsinstrumenten skola deponeras i Haag, så snart sex av de höga fördragsslutande parterna äro i tillfälle därtill.

Vid varje deponering av ratifikationsinstrument skall ett protokoll uppsättas, varav en behörigen styrkt avskrift på diplomatisk väg skall tillställas en var av de fördragsslutande staterna.

Artikel 16.

Denna konvention skall utan vidare äga tillämplighet i fråga om de fördragsslutande staternas europeiska områden.

Om en fördragsslutande stat skulle önska densammnas försättande i gällande kraft beträffande sina utomeuropeiska områden, besittningar eller kolonier, eller inom sina konsulära jurisdiktionsområden, skall denna stat för sådant ändamål tillkännagiva denna sin avsikt uti en handling, som skall deponeras i

voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats qui répondront par une déclaration affirmative à cette notification et les territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, et les circonscriptions consulaires judiciaires, pour lesquels la notification aura été faite. La déclaration affirmative sera déposée, de même, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, qui en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

nederländska regeringens arkiv. Ifrågavarande regering skall på diplomatisk väg tillställa en var av de fördragsslutande staterna en behörigen styrkt avskrift av sagda handling. Konventionen skall träda i kraft mellan å ena sidan de stater, som besvara detta tillkännagivande med en förklaring om godkännande av detsamma, och å andra sidan de utomeuropeiska områden, besittningar eller kolonier ävenom de konsulära jurisdiktionsområden, med avseende å vilka tillkännagivandet gjorts. Förklaringen om godkännande skall ävenledes deponeras i nederländska regeringens arkiv, vilken regering på diplomatisk väg skall tillställa en var av de fördragsslutande staterna en behörigen styrkt avskrift av detsamma.

Article 17.

Les Etats représentés à la quatrième Conférence de droit international privé sont admis à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'article 15, alinéa 1er.

Après ce dépôt, ils seront toujours admis à y adhérer purement et simplement. L'Etat qui désire adhérer notifie son intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Artikel 17.

De stater, som voro representerade vid 4:de konferensen för internationell privaträtt, äga rätt att underteckna denna konvention ända till den i artikel 15 första stycket omförmälda tidpunkten för ratifikationsinstrumentens deponering.

Efter denna tidpunkt skola de alltid äga rätt att utan vidare ansluta sig till densamma. Den stat, som önskar att ansluta sig till konventionen, skall tillkännagiva denna sin avsikt i en skriftlig handling, som skall deponeras i nederländska regeringens arkiv. Denna regering skall på diplomatisk väg tillställa en var av de fördragsslutande staterna en behörigen styrkt avskrift av sagda handling.

Article 18.

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt des ratifications prévu par l'article 15, alinéa 1er.

Dans le cas de l'article 16, alinéa 2, elle entrera en vigueur quatre mois après la date de la déclaration affirmative et, dans le cas de l'article 17, alinéa 2, le soixantième jour après la date de la notification des adhésions.

Il est entendu que les notifications prévues par l'article 16, alinéa 2, ne pourront avoir lieu qu'après que la présente Convention aura été mise en vigueur conformément à l'alinéa 1 du présent article.

Article 19.

La présente Convention aura une durée de 5 ans à partir de la date indiquée dans l'article 18, alinéa 1er.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui auront adhéré postérieurement et aussi, en ce qui concerne les déclarations affirmatives faites en vertu de l'article 16, alinéa 2.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins six mois avant l'expiration du terme visé aux alinéas 2 et 3, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera

Artikel 18.

Denna konvention träder i kraft på den sextionde dagen från den dag, då den i artikel 15 första stycket omnämnda deponering av ratifikationerna ägt rum.

I det fall, som beröres i artikel 16 andra stycket, skall konventionen träda i kraft fyra månader efter dagen för förklaringen om godkännande, och i det fall, som behandlas i artikel 17 andra stycket, på sextionde dagen efter dagen för tillkännagivandet om anslutning till konventionen.

Det är överenskommet att de tillkännagivanden, som omnämnas i artikel 16 andra stycket icke kunna äga rum förr än förevarande konvention i enlighet med första stycket av denna artikel trätt i kraft.

Artikel 19.

Denna konvention skall gälla i fem år, räknat från den dag, som angives i artikel 18 första stycket.

Denna tid börjar löpa från ovan angivna dag jämväl för de stater, som senare anslutit sig till konventionen, och detta även för det fall att förklaringar om godkännande i enlighet med artikel 16 andra stycket angivits.

Konventionen skall anses, utan vidare tillkännagivande, förnyad för fem år i sänder, därest den icke uppsäges.

Uppsägning skall minst sex månader före utgången av de i andra och tredje styckena angivna tider tillkännagivas för nederländska regeringen, som där-

connaissance à tous les autres Etats.

La dénonciation peut ne s'appliquer qu'aux territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou aussi aux circonscriptions consulaires judiciaires, compris dans une notification faite en vertu de l'article 16, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à La Haye, le 17 juillet Mil Neuf Cent Cinq, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats qui ont été représentés à la quatrième Conférence de Droit International Privé.

Pour l'Allemagne:

VON SCHLOEZER.
KRIEGER.
(L. S.)

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

C. A. WYDENBRUCK,
Ministre d'Autriche-Hongrie.
(L. S.)

Pour l'Autriche:

HOLZKNECHT,
Chef de section au Ministère Impérial
Royal autrichien de la Justice.
(L. S.)

om skall underrätta samtliga de andra staterna.

Uppsägning kan inskränkas till att avse endast utomeuropeiska områden, besittningar eller kolonier ävensom konsulära jurisdiktionsområden, upptagna i ett i enlighet med bestämmelsen i artikel 16 andra stycket avfattat tillkännagivande.

Uppsägningen äger verkan blott gent emot stat, som notifierat densamma. För övriga fördragsslutande stater bibehåller konventionen sin giltighet.

Till bekräftande härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Haag den 17 juli 1905 i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i nederländska regeringens arkiv, och varav en behörigen styrkt avskrift på diplomatisk väg skall tillställas en var av de vid 4:e internationella privaträttskonferensen representerade staterna.

Underskrifter.

Pour la Hongrie:

TÖRY,
Secrétaire d'Etat au Ministère Royal
hongrois de la Justice.
(L. S.)

Pour la France:

MONBEL.
L. RENAULT.
(L. S.)

Pour l'Italie:

TUGINI.
(L. S.)

Pour les Pays-Bas:

W. M. DE WEDE
J. A. LOEFF.
T. M. C. ASSER.
(L. S.)

Pour le Portugal:

CONDE DE SELIR.
(L. S.)

Pour la Roumanie:

EDG. MAVROCORDATO.
(L. S.)

Pour la Suède:

G. FALKENBERG.
(L. S.)

Procès-Verbal.

Le premier soussigné déclare avoir remis, et le second soussigné déclare avoir reçu, pour être déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, l'acte de Sa Majesté le Roi de Suède, portant la ratification de la Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues, signée à La Haye, le 17 juillet 1905.

En foi de quoi, a été dressé le présent procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera transmise par la voie diplomati-

Protokoll.

Den förste av de båda under-tecknade förklarar sig hava över-lämnat och den andre av dem förklarar sig hava emottagit, för att i nederländska utrikesmini-steriets arkiv förvaras, Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikationshandling till den i Haag den 17 juli 1905 under-tecknade konventionen angående omyndigshetsförklaring och lik-nande åtgärder.

Till bekräftelse härav har detta protokoll upprättats, varav en behörigen bestyrkt avskrift på diplomatisk väg skall tillställas

que à chacun des Etats contrac-
tants.

Fait à La Haye, le 2 novembre
1924.

envar av de fördragsslutande
staterna.

Som skedde i Haag den 2 no-
vember 1924.

Le chargé d'affaires a. i. de Suède,
Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.

Underskrifter.

Le ministre des affaires étrangères,
Pour le minstre,
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

Övriga staters depositioner av ratifikationer: Tyska riket,
Ungern, Frankrike, Italien, Nederländerna, Portugal och Rumänien
den 24 juni 1912.

Frankrike har den 5 december 1916 i vederbörlig ordning upp-
sagt konventionen.

Utkom av trycket den 25 november 1924.

and a further note on the subject of the "Gentleman's Agreement" between the United States and Japan, which is a very interesting and important document.

1881-1882

1881-1882

1881-1882

1881-1882

1881-1882

1881-1882

1881-1882

1881-1882

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie: que jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Allemagne.

Sept actes datés du 22 juillet 1925, par lesquels le Président de l'Empire Allemand déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Autriche.

Un acte daté du 10 août 1925, par lequel le Président de la République Fédérale de l'Autriche déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Belgique.

1. Un acte daté du 19 août 1925, par lequel S. M. le Roi des Belges ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les colis postaux;

2. Une déclaration datée du 26 août 1925 et signée par le Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Stockholm, constatant que les ratifications déposées sur la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les Règlements d'exécution et les Protocoles qui

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunnna ratifikationsinstrument:

Tyska Riket.

Sju handlingar, daterade den 22 juli 1925, genom vilka Tyska Rikets President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Österrike.

En handling, daterad den 10 augusti 1925, genom vilken Federativa Republiken Österrikes President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Belgien.

1. En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken H. M. Belgiernas Konung ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postpaket.

2. En deklARATION, daterad den 26 augusti 1925 och undertecknad av Belgiens t. f. chargé d'affaires i Stockholm, konstaterande, att de ratifikationer, som deponerats till världspostkonventionen, avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar jämte till desamma hörande expeditionsreglementen och proto-

s'y rapportent, valent à la fois pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

koll, skola på samma gång gälla för Belgien och Belgiska Kongo-kolonien.

Brésil.

Un acte dressé en portugais et daté du 20 mai 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Brésil ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Brasilien.

En på portugisiska avfattad och den 20 maj 1925 daterad handling, genom vilken Brasiliens förenade staters President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaket.

Bulgarie.

Un acte daté du 2 juin 1925, par lequel S. M. le Roi des Bulgares ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Bulgarien.

En handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. M. Bulgarernas Konung ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Canada.

Un acte daté du 12 novembre 1924, par lequel le Ministre des Postes du Dominion du Canada, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Canada.

En handling, daterad den 12 november 1924, genom vilken Canadas minister för posten i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Danemark.

Un acte du 28 août 1925 dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part de Danemark la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Danmark.

En på danska avfattad, av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 28 augusti 1925, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Danmarks del ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Esthonie.

Sept actes datés du 22 août 1925, par lesquels le Chef d'Etat

Estland.

Sju handlingar, daterade den 22 augusti 1925, genom vilka

de la République d'Esthonie ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Etats-Unis D'Amérique.

1. Quatre actes datés du 24 mars 1925, par lesquels le Président des Etats-Unis d'Amérique ratifie la Convention postale universelle, le Protocole final de la Convention — y compris l'Article XII —, le Règlement d'exécution de la Convention et le Protocole final du Règlement;

2. Un memorandum du State Department à Washington daté du 30 juillet 1925 et contenant la déclaration que les susdites ratifications valent aussi pour les Iles Philippines et pour l'ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines.

Finlande.

Cinq actes datés du 4 août 1925, par lesquels le Président de la République de Finlande ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste, et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Grande-Bretagne.

Deux actes datés du 15 juillet 1925, par lesquels le Ministre des Postes de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concer-

Republiken Estlands Statschef ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Amerikas Förenta Stater.

1. Fyra handlingar, daterade den 24 mars 1925, genom vilka Amerikas Förenta Staters President ratificerar världspostkonventionen, konventionens slutprotokoll — däri inbegripen art. XII — konventionens expeditiönsreglemente och reglementets slutprotokoll.

2. Ett memorandum från State Department i Washington, daterat den 30 juli 1925 och innehållande förklaring, att ovan nämnda ratifikationer även gälla för Filippinska öarna och för Amerikas Förenta Staters samtliga öbesittningar förutom Filippinska öarna.

Finland.

Fem handlingar, daterade den 4 augusti 1925, genom vilka Republiken Finlands President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Storbritannien.

Två handlingar, daterade den 15 juli 1925, genom vilka H. Brittiska Majestäts minister för posten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet

nant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Hongrie.

Un acte daté du 27 juillet 1925 et signé par le Ministre Royal Hongrois du Commerce, par lequel le Gouvernement Royal de Hongrie, après l'agrément préalable de S. A. S. le Gouverneur du Royaume, ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés, ainsi que le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Inde Britannique.

Trois actes datés du 21 août 1925, par lesquels le Secrétaire d'Etat pour l'Inde, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Islande.

Un acte du 28 août 1925, dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part d'Islande la Convention — y compris l'article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les recouvrements.

Maroc.

(à l'exclusion de la Zone Espagnole)

Un acte daté du 14 mars 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par

angående utväxling av assurerade brev och askar.

Ungern.

En handling, daterad den 27 juli 1925 och undertecknad av K. Ungerska handelsministern, genom vilken K. Ungerska regeringen efter erhållet bemyndigande av Hans Furstl. Höghet Riksföreståndaren ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen jämte slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Brittiska Indien.

Tre handlingar, daterade den 21 augusti 1925, genom vilka Statssekreteraren för Indien, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaket.

Island.

En på danska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Islands del ratificerat konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående inkaseringar.

Marocko

(med undantag av den spanska zonen.)

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 14 mars

lequel S. M. Chérifienne fait ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Mexique.

Un acte dressé en espagnol et daté du 20 février 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Mexique ratifie la Convention.

Norvège.

1. Six actes datés du 27 février 1925, par lesquels S. M. le Roi de Norvège ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux:

2. Un acte daté du 15 mai 1925, par lequel S. M. le Roi de Norvège ratifie l'Article XII du Protocole final de la Convention.

Nouvelle-Zélande.

Deux actes datés du 2 juillet 1925, par lesquels le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Pays-Bas.

1. Un acte daté du 28 avril 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés en ajoutant toutefois que, pour ce qui concerne les Indes néerlandaises et les colonies néerlandaises en Amérique, la ratification n'implique pas l'Arrangement concernant les

1925, genom vilken H. M. Scheffien låter ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Mexiko.

En på spanska avfattad handling, daterad den 20 febr. 1925, genom vilken Mexikos Förenta Staters President ratificerar konventionen.

Norge.

1. Sex handlingar, daterade den 27 januari 1925, genom vilka H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionen ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postgiro rörelsen.

2. En handling, daterad den 15 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionens slutprotokoll art. XII.

Nya Zeland.

Två handlingar, daterade den 2 juli 1925, genom vilka Nya Zeland's Generalguvernör i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar.

Nederländerna.

1. En handling, daterad den 28 april 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen, tilläggande likväl att ratifikationen, för vad angår Nederländska Indien och de Nederländska kolonierna i Amerika, icke omfattar avtalen angående

virements postaux ni celui concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

2. Un acte daté du 23 juillet 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Territoire de la Sarre.

Un acte daté du 19 août 1925, par lequel le Président p. i. de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Siam.

Un acte daté du 13 mai 1925, dressé en siamois et accompagné d'une traduction anglaise, par lequel S. M. le Roi de Siam ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux et concernant les mandats de poste.

Suède.

Un acte daté du 6 juin 1925, dressé en suédois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Suède ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux.

Suisse.

Un acte daté du 7 juillet 1925, par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole

postgirorörelsen eller angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

2. En handling, daterad den 23 juli 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Saar-området.

En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken tf. ordföranden i Saar-områdets regeringskommission förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Siam.

En på siamesiska avfattad och av engelsk översättning åtföljd handling, daterad den 13 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Siam ratificerar konventionen ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket och angående postanvisningar.

Sverige.

En på svenska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Sverige ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom de ovannämnda avtalen med undantag av avtalet angående postgirorörelsen.

Schweiz.

En handling, daterad den 7 juli 1925, genom vilken Schweiziska Förbundsrådet förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII

final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Tunisie.

Un acte daté du 2 juin 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par lequel S. A. le Bey de Tunis ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Tunis.

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. H. Beyen av Tunis ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Trois actes datés du 31 août 1925, dressés en russe et accompagnés de traductions françaises, par lesquels le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les mandats de poste.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Tre på ryska avfattade och av fransk översättning åtföljda handlingar, daterade den 31 augusti 1925, genom vilka De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Centralexekutivkommitté ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postanvisningar.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Fait à Stockholm le 1^{er} septembre 1925.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

CARL SANDGREN.

Adhesionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné que, aux termes de l'Article IX du Protocole final de la Convention postale universelle signée à Stockholm le 28

Sedan i enlighet med Artikel IX i Slutprotokollet till den vid Världspostföreningens 8:e kongress i Stockholm den 24 augusti

août 1924 à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle, la faculté a été accordée à certains pays de l'Union non représentés au Congrès, à savoir, l'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, ainsi qu'à la Commonwealth d'Australie, dont le délégué n'avait pas signé les Actes du Congrès, d'adhérer à ladite Convention ainsi qu'aux Arrangements conclus au Congrès, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux;

Etant donné, en outre, que les adhésions prévues au dit Article IX doivent, selon l'Article XI du susdit Protocole final, être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs le 1^{er} septembre 1925 au plus tard;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que jusqu'à ce jour ont été dûment notifiées au Gouvernement de Suède les adhésions

de la Commonwealth de l'Australie
à la Convention postale universelle,

de l'Equateur
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Guatémala
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Nicaragua
à la Convention,
à l'Arrangement concernant les

1924 undertecknade världspostkonventionen medgivande lämnats vissa vid kongressen i representerade stater, medlemmar i föreningen, nämligen Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua och Salvador, ävensom Australiska Statsförbundet, vars ombud icke undertecknat kongressens avtal, att ansluta sig till konventionen och de vid kongressen avslutade avtalen eller till ett eller annat av dem,

och sedan i övrigt de i nämnda artikel IX avsedda anslutningarna i enlighet med ovannämnda Slutprotokolls artikel XI skola meddelas K. Svenska regeringen och respektive regeringar senast den 1 september 1925

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava till svenska regeringen ingått meddelanden angående följande anslutningar:

Australiska statsförbundet:

till Världspostkonventionen,

Ecuador:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Guatemala:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Nicaragua:

till konventionen,
till avtalet angående utväxling

lettres et les boîtes avec valeur av assurerade brev och askar,
 déclarée, till avtalet angående postpaket
 à l'Arrangement concernant les och
 colis postaux et till avtalet angående postan-
 à l'Arrangement concernant les visningar och
 mandats de poste et

du Salvador
 à la Convention postale uni-
 verselle.

Salvador:
 till världspostkonventionen.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm, le 1^{er} septembre 1925.

CARL SANDGREN.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII.^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que du 1^{er} septembre 1925 jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Bolivie.

Un acte daté du 17 septembre et déposé dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères le 30 octobre 1925, par lequel le Gouvernement de Bolivie ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chine.

Un acte daté du 27 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tilläggsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv, att från den 1 september 1925 och intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunna ratifikationsinstrument:

Bolivia.

En handling, daterad den 17 september och deponerad i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv den 30 oktober 1925, genom vilken Bolivias regering ratificerar konventionen samt avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Kina.

En handling, daterad den 27 augusti och deponerad den 1 ok-

lequel le Chef de l'Exécutif de la République Chine déclare ratifier la Convention postale universelle et la rectification apportée au texte du Protocole final de la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Espagne.

Un acte dressé en espagnol, daté du 20 août 1925 et déposé le 21 septembre 1925, par lequel S. M. le Roi d'Espagne ratifie, en ce qui concerne l'Espagne, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

France.

Un acte daté du 1^{er} septembre 1925 et déposé le 9 du même mois, par lequel le Président de la République Française déclare ratifier, en ce qui concerne la France, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Grande-Bretagne.

Divers Colonies et Protectorats britanniques.

1. Un acte daté du 21 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par lequel le Gouverneur du Dominion de Terre-Neuve ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

2. Un acte datée du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tober 1925, genom vilken chefen för verkställande makten i Republiken Kina förklarar sig ratificera världspostkonventionen och den rättelse, som gjorts i texten till konventionens slutprotokoll, ävensom avtalet angående assurerade brev och askar, avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Spanien.

En på spanska uppsatt handling, daterad den 20 augusti 1925 och deponerad den 21 september 1925, genom vilken H. M. Konungen av Spanien, vad beträffar Spanien, ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Frankrike.

En handling, daterad den 1 september 1925 och deponerad den 9 i samma månad, genom vilken Franska Republikens President förklarar sig, vad beträffar Frankrike, ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Storbritannien.

Olika brittiska kolonier och protektorat.

1. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 1 oktober 1925, genom vilken New Foundlands guvernör ratificerar konventionen jämte avtalet angående assurerade brev och askar.

2. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — för föl-

pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Ascension, Antigua, Bahamas (îles), Barbade, Basutoland, Bechouanaland, (Protectorat), Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Salomon (îles) (Protectorat), Brunei, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Bornéo du Nord, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar;

3) Un acte date du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Antigua, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Mau-

jande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Ascension, Antigua, Bahama-öarna, Barbados, Basutoland, protektoratet Betschuanaland, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Salomon-öarna, Brunei, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Gibraltar, Gilbert-och Ellis-öarna, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Irak, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, Nya Hebriderna, Nord-Borneo, Nyassaland, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:t Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits-Settlements och Labuan, Tanganika-territoriet, Togo (brittiska området), Trinidad och Tobago, Turk- och Caik-öarna, De icke federerade Malajstaterna Kedah, Kelantan och Perlis, Jungfru-öarna, Zanzibar.

3. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts Statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar avtalet angående assurerade brev och askar för följande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Antigua, Barbados, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauri-

rice, Montserrat, Bornéo du Nord, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Trinité et Tobago, Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).

4) Un acte daté du 18 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier l'Article XII du Protocole final de la Convention;

5) Un acte daté du 21 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur de la Rhodésie du Sud, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Etat libre d'Irlande.

Deux actes datés du 28 août et déposés le 10 septembre 1925, par lesquels le Président du Conseil Exécutif et le Ministre des Postes et des Télégraphes de l'Etat Libre d'Irlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, déclarent ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Luxembourg.

Un acte daté du 1^{er} septembre et déposé le 7 septembre 1925 par lequel S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tius. Montserrat, Nord-Borneo, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements och Labuan, Trinidad och Tobago, De icke federerade Malajstaterna Kedah och Perlis, Jungfru-öarna.

4. En handling, daterad den 18 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Nya Zelandes Generalguvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionens slutprotokolls art. XII;

5. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Syd-Rhodesias guvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Irländska Fristaten.

Tvenne handlingar, daterade den 28 augusti och deponerade den 10 september 1925, genom vilka Presidenten för verkställande rådet och ministern för post och telegraf i Irländska Fristaten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet angående assurerade brev och askar.

Luxemburg.

En handling, daterad den 1 september och deponerad den 7 september 1925, genom vilken H. K. H. Storhertiginnan av Luxemburg ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets

ainsi que les six Arrangements
susmentionnés.

art. XII — ävensom de sex ovan-
nämnda avtalen.

En foi de quoi est délivré le
présent certificat, dont copie cer-
tifiée conforme sera adressée aux
Gouvernements des Etats faisant
partie de l'Union Postale Uni-
verselle, ainsi qu'au Bureau In-
ternational de l'Union et au Secrétariat
de la Société des Nations.

Fait à Stockholm le 1^{er} no-
vembre 1925.

CARL SANDGREN.

Till bekräftelse härav har detta
intyg uppsatts, varav behörigen
bestyrkta avskrifter skola till-
ställas såväl regeringarna i de
stater, som äro medlemmar av
Världspostföreningen, som För-
eningens internationella byrå och
Nationernas förbundssekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1
november 1925.

CARL SANDGREN.

Utkom av trycket den 21 december 1925.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL N:RIS 30—35.

	Sid.
Världspostkonvention	237

AVDELNING I.

Världspostföreningen.

Kapitel I. Föreningens organisation och område.

Art. 1. Föreningens begrepp	238
> 2. Anslutning till föreningen. Förfaringssätt	239
> 3. Konvention och avtal inom föreningen	239
> 4. Expeditionsreglementen	239
> 5. Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde	240
> 6. Inrikes lagstiftning	240
> 7. Förbindelser med länder utom föreningen	240
> 8. Kolonier, skyddsområden etc.	241
> 9. Föreningens område	242
> 10. Skiljedom	243
> 11. Utträde ur föreningen Frånträdande av avtalen	244

Kapitel II. Kongresser, konferenser och kommissioner.

Art. 12. Kongresser	244
> 13. Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid	245
> 14. Extra kongresser	245
> 15. Arbetsordning vid kongresserna	246
> 16. Konferenser	246
> 17. Kommissioner	246

Kapitel III. Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Art. 18. Framläggande av förslag	246
> 19. Förslagens granskning	247
> 20. Villkoren för förslagens antagande	248
> 21. Delgivning av besluten	248
> 22. Beslutens ikraftträdande	249

Kapitel IV. Internationella byrån.

Art. 23. Allmänna åligganden	249
> 24. Utgifterna för internationella byrån	250

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

	Sid.
Art. 25. Transiträtt	251
> 26. Rätt att använda föreningens tjänster	251
> 27. Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter	251
> 28. Tillfälligt inställande av utväxling	252
> 29. Myntslag	252
> 30. Ekvivalenter	252
> 31. Blanketter. Språk	252
> 32. Identitetskort	253

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brev försändelser.

Kapitel I. Allmänna föreskrifter.

Art. 33. Brevförsändelser	254
> 34. Avgifter och allmänna villkor	254
> 35. Frankering	257
> 36. Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser	258
> 37. Försändelser utväxlade med länder utom föreningen	258
> 38. Tilläggsavgifter	258
> 39. Särskilda avgifter	259
> 40. Expressförsändelser	259
> 41. Förbud	260
> 42. Frankering	262
> 43. Portofrihet	263
> 44. Svarskuponger	264
> 45. Återtagande. Adressförändring	265
> 46. Eftersändning. Obeställbara försändelser	265
> 47. Reklamation	266

Kapitel II. Rekommenderade försändelser.

Art. 48. Avgifter	267
> 49. Mottagningsbevis	267
> 50. Omfattningen av postverkens ansvarighet	268
> 51. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	268
> 52. Ansvarighetens upphörande	269
> 53. Skadeståndets utbetalande	269
> 54. Tid för betalningen	270
> 55. Bestämmande av ansvarigheten	270
> 56. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	271
> 57. Ansvarighet för rekommenderade försändelser utanför föreningens område	272

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 58. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	273
> 59. Annullering av postförskottsbelopp	274

	Sid.
Art. 60. Ansvarighet vid förlust av försändelse	274
> 61. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	274
> 62. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	275
> 63. Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp	275
> 64. Tid för betalningen	276
> 65. Bestämmande av ansvarigheten	276
> 66. Gottgörelse för förskottade belopp	277
> 67. Postförskottsavisningar	277
> 68. Delning av postförskottsavgifterna	277

Kapitel IV. Rätt till postavgifter, Transit- och lagringsavgifter.

Art. 69. Rätt till postavgifter	278
> 70. Transitavgifter	278
> 71. Lagringsavgifter	281
> 72. Befrielse från transitavgifter	281
> 73. Extra befordringslägenheter	282
> 74. Luftbefordran	282
> 75. Likvider och avräknigar	283
> 76. Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen	284
> 77. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	284

Särskilda bestämmelser.

Art. 78. Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt	285
> 79. Utfästelser	286

Slutbestämmelser.

Art. 80. Konventionens ikraftträdande och giltighetstid	287
---	-----

Slutprotokoll till konventionen.

I. Återtagande av försändelse	294
II. Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser	294
III. Rätt att föreskriva frankeringstvång	296
IV. Inlämnande av brev försändelser i utlandet	297
V. Unsvikten avoirdupois	297
VI. Svarskuponger	297
VII. Rekommendationsavgift	298
VIII. Lagringsavgift	298
IX. Protokollets öppethållande för icke representerade länder	298
X. Protokollets öppethållande för representerade länder i och för underteck- nande och tillträdande av avtalen	299
XI. Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke repre- senterade ländernas sida	299
XII. Studiekommisioner	299

Slutprotokoll	301
--------------------------------	------------

	Sid.
Avtal angående assurerade brev och askar	303

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Art. 1. Avtalets omfattning	304
» 2. Maximibelopp för assurans	305
» 3. Avgifter	305
» 4. Allmänna villkor	305
» 5. Inlämningsbevis	306
» 6. Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante	306
» 7. Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift	306
» 8. Expressutdelning	307
» 9. Angivande av assuransbelopp	308
» 10. Förbud	308
» 11. Portofrihet	310
» 12. Återtagande. Adressförändring	310
» 13. Mottagningsbevis	311
» 14. Eftersändning. Obeställbara försändelser	311
» 15. Reklamation	311

Kapitel II. Ansvarighet.

Art. 16. Ansvarighetens omfattning	311
» 17. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	312
» 18. Ansvarighetens upphörande	313
» 19. Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför	314
» 20. Bestämmande av ansvarigheten	314
» 21. Begränsning av ansvarigheten	316
» 22. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	316

Kapitel III. Postförskotts-försändelser.

Art. 23. Avgifter och övriga villkor	317
» 24. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	317
» 25. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	318
» 26. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	318
» 27. Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter	319

Kapitel IV. Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Art. 28. Rätt till postavgifter	319
» 29. Transit- och lagringsavgifter	319

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 30. Tillämpning av konventionens bestämmelser	320
» 31. I utväxlingen deltagande postanstalter	321
» 32. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	321

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 33. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	322
--	-----

Slutprotokoll.

Maximibelopp för assurans	328
-------------------------------------	-----

Avtal angående postpaket 329*Kapitel I.*

Art. 1. Avtalets omfattning	330
---------------------------------------	-----

Kapitel II. Bestämmelser gällande alla postpaket.

Art. 2. Frankering. Avgifter	331
» 3. Avgift för landbefordran	331
» 4. Avgift för sjöbefordran	332
» 5. Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften	333
» 6. Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften	333
» 7. Skrymmande paket. Tilläggsporto	334
» 8. Tilläggsavgift	334
» 9. Avgift för hembäring och förtullning	335
» 10. Betalning av tull- och andra avgifter	335
» 11. Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kommissionsavgift	335
» 12. Magasinsavgift	336
» 13. Expressutdelning	336
» 14. Förbud	337
» 15. Paket till eller från krigsfångar	339
» 16. Återtagande. Adressförändring	340
» 17. Mottagningsbevis	340
» 18. Eftersändning	340
» 19. Obeställbara paket	341
» 20. Annullering av tullavgifter	343
» 21. Försäljning. Förstöring	343
» 22. Paket, som avståtts till postverket	344
» 23. Avsändares ansvarighet för oguldna avgifter	344
» 24. Reklamation	344

Kapitel III. Postförskottspaket.

Art. 25. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	345
» 26. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	346
» 27. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	346
» 28. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	347
» 29. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	347
» 30. Bestämmande av ansvarigheten	348

	Sid.
Art. 31. Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott	348
» 32. Postförskottsanvisningar	348

Kapitel IV. Assurerade paket.

Art. 33. Avgifter och övriga villkor	349
» 34. Svikligt angivande av värde	350

Kapitel V. Ilpaket.

Art. 35. Avgifter och övriga villkor	350
--	-----

Kapitel VI. Ansvarighet.

Art. 36. Ansvarighetens omfattning	351
» 37. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	352
» 38. Ansvarighetens upphörande	353
» 39. Skadeståndets utbetalande	353
» 40. Tid för betalningen	354
» 41. Ansvarigt postverk	354
» 42. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	356

Kapitel VII. Rätt till postavgifter.

Art. 43. Gottgörelser för befordran	357
» 44. Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning	357
» 45. Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning	357
» 46. Avgift vid eftersändning i adresslandet	358
» 47. Särskilda avgifter	358
» 48. Postförskottsavgifter	359
» 49. Assuransavgift	359

Kapitel VIII. Särskilda bestämmelser.

Art. 50. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	359
» 51. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	360

Slutbestämmelser.

Art. 52. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	361
--	-----

Slutprotokoll.

I. Rörelsens ombesörjande genom transportföretag	367
II. Transit	368
III. Tilläggsavgifter vid transit	368
IV. Terminala tilläggsavgifter	370
V. Särskilda tilläggsavgifter	372
VI. Särskilda tariffer	372
VII. Assurerade paket	373
VIII. Dimensioner och volym	374
IX. Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar	374

Avtal angående postanvisningar. Sid. 375

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1.	Villkor för utväxling av anvisningar	376
---------	--	-----

Kapitel II. Anvisningarnas utfärdande.

Art. 2.	Inbetalning. Inlämningsbevis	377
» 3.	Myntslag. Omföringskurs	377
» 4.	Maximibelopp vid inbetalning	377
» 5.	Avgifter	378
» 6.	Avgiftsfrihet	378
» 7.	Telegramanvisningar	379
» 8.	Mottagningsbevis	380
» 9.	Begäran om expressutdelning	380

Kapitel III. Anvisningarnas utbetalning.

Art. 10.	Utbetalning	380
» 11.	Maximibelopp vid utbetalning	381
» 12.	Insättning å postgirokonto	381
» 13.	Utbäringsavgift	381
» 14.	Anvisningar adresserade poste restante	382
» 15.	Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar	382
» 16.	Anvisningarnas giltighetstid	383
» 17.	Endossering	383

Kapitel IV. Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Art. 18.	Återtagande av anvisning. Adressförändring	384
» 19.	Eftersändning av anvisning	384
» 20.	Obeställbara anvisningar	385
» 21.	Reklamation	386

Kapitel V. Ansvarighet.

Art. 22.	Omfattningen av postverkens ansvarighet	386
» 23.	Betalning av reklamerat belopp	387
» 24.	Tid för betalningen	387
» 25.	Återbetalning till inlämningspostverket av förskottade belopp	388

Kapitel VI. Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.

Art. 26.	Rätt till avgifter	389
» 27.	Avräkning	389
» 28.	Betalning	390
» 29.	Preskriberade anvisningar	390

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Postanstalter, som deltaga i utväxlingen	390
» 31.	Andra förvaltningsars deltagande i utväxlingen	391

	Sid.
Art. 32. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	391
> 33. Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter . . .	391
> 34. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	392

Slutbestämmelser.

Art. 35. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	392
--	-----

Avtal angående inkasseringar 398

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för utväxling av inkasseringshandlingar	399
---	-----

Kapitel II. Rörelsens omfattning.

Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering	400
> 3. Protester	400

Kapitel III. Inlämnande av inkasseringshandlingar.

Art. 4. Myntslag	400
> 5. Handlingarnas inlämnande. Befordringsavgift	401
> 6. Handlingarnas antal och maximibelopp	401
> 7. Förbud	401

Kapitel IV. Handlingarnas inkassering.

Art. 8. Förbud och inlösen delvis	402
> 9. Inkasserings- och uppvisningsavgifter	402
> 10. Översändande av inkasserat belopp	402
> 11. Återsändning av oinlösta handlingar	403

Kapitel V. Återtagande och rättelser. Efter- och återsändning. Reklamation.

Art. 12. Återtagande av inkassering. Rättande av förteckning	404
> 13. Eftersändning. Felsända handlingar	404
> 14. Återsändning av oinlösbara handlingar	405
> 15. Reklamation	405

Kapitel VI. Ansvarighet. Inkasseringsanvisningar.

Art. 16. Ansvarighet vid förlust av inkasseringsförsändelse eller inkasserings- handlingar	405
> 17. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	406
> 18. Tillämpning av konventionens speciella bestämmelser	407
> 19. Försening	407

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Rätt till avgifter	407
> 21. I utväxlingen deltagande postanstalter	408
> 22. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	408
> 23. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	408

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 24. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	409
--	-----

**Avtal angående abonnemang å tidningar och andra
periodiska skrifter 413**

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för förmedling av abonnemang	414
--	-----

Kapitel II. Abonnemangsvillkor. Avgifter.

Art. 2. Abonnemang	414
» 3. Förskrivningspris	415
» 4. Abonnemangspris	415
» 5. Prisändringar	416
» 6. Inhäftade trycksaker	416
» 7. Abonnemangsterminer. Senkomna abonnemang	417
» 8. Fullgörande av abonnemang vid frånträdande av avtalet	417
» 9. Abonnemang direkt hos utgivare	417

Kapitel III. Överflyttning. Reklamation. Ansvarighet.

Art. 10. Överflyttning	418
» 11. Reklamation	419
» 12. Ansvarighet	419

Kapitel IV. Avräkning.

Art. 13. Rätt till avgifter	419
» 14. Räkningar	419

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 15. Utväxlingspostanstalter	420
» 16. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	420
» 17. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	420

Slutbestämmelser.

Art. 18. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	421
--	-----

Depositionsprotokoll 426

Adhesionsprotokoll 433

Depositionsprotokoll 435

Utkom av trycket den 21 dec. 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner.

Statistik

Die Statistik ist ein Zweig der Wissenschaft, der sich mit der Erfassung, Aufzeichnung und Auswertung von Zahlen befasst.

Die Aufgaben der Statistik

Die Aufgaben der Statistik sind:

1. Die Erfassung der Daten.

2. Die Aufzeichnung der Daten.

3. Die Auswertung der Daten.

4. Die Darstellung der Daten.

5. Die Interpretation der Daten.

6. Die Anwendung der Daten.

7. Die Kontrolle der Daten.

8. Die Sicherung der Daten.

9. Die Weitergabe der Daten.

10. Die Archivierung der Daten.

11. Die Aktualisierung der Daten.

12. Die Aktualisierung der Daten.

13. Die Aktualisierung der Daten.

14. Die Aktualisierung der Daten.

15. Die Aktualisierung der Daten.

16. Die Aktualisierung der Daten.

17. Die Aktualisierung der Daten.

18. Die Aktualisierung der Daten.

19. Die Aktualisierung der Daten.

20. Die Aktualisierung der Daten.

21. Die Aktualisierung der Daten.

22. Die Aktualisierung der Daten.

23. Die Aktualisierung der Daten.

24. Die Aktualisierung der Daten.

25. Die Aktualisierung der Daten.

26. Die Aktualisierung der Daten.

27. Die Aktualisierung der Daten.

28. Die Aktualisierung der Daten.

29. Die Aktualisierung der Daten.

30. Die Aktualisierung der Daten.

31. Die Aktualisierung der Daten.

32. Die Aktualisierung der Daten.

33. Die Aktualisierung der Daten.

34. Die Aktualisierung der Daten.

35. Die Aktualisierung der Daten.

36. Die Aktualisierung der Daten.

37. Die Aktualisierung der Daten.

38. Die Aktualisierung der Daten.

39. Die Aktualisierung der Daten.

40. Die Aktualisierung der Daten.